

Jennyfer Fernandes

This portfolio includes samples of my work in translation, editing, and writing in several fields such as legal, financial, technical, and literary. The translations are from various documents, including contracts, reports, technical manuals, academic articles, and literary works. Editing involves analyzing original texts and correcting errors in spelling, grammar, punctuation, and style. Writing samples encompass institutional texts, academic articles, and essays. The samples were selected to demonstrate my ability to produce accurate and fluent translations, as well as high-quality editing and writing in different contexts.

English

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND

I—DOWN THE RABBIT-HOLE

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do. Once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, "and what is the use of a book," thought Alice, "without pictures or conversations?"

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and

portuguese

AS AVENTURAS DE ALICE NO PAÍS DAS MARAVILHAS

I - DESCENDO A TOCA DO COELHO

Alice estava começando a ficar muito cansada de sentar ao lado de sua irmã na margem do rio e não ter nada para fazer. Uma ou duas vezes ela espiou o livro que sua irmã estava lendo, mas ele não tinha figuras nem diálogos, "e qual é a utilidade de um livro", pensou Alice, "sem figuras ou diálogos?"

Então, ela estava considerando em sua própria mente (o melhor que podia, pois o dia a deixava muito sonolenta e estúpida), se o

picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so very remarkable in that, nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself, "Oh dear! Oh dear! I shall be too late!" But when the Rabbit actually took a watch out of its waistcoat-pocket and looked at it and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and, burning with curiosity, she ran across the field after it and was just in time to see it pop down a large rabbit-hole, under the hedge. In another moment, down went Alice after it!

SITE: <https://www.gutenberg.org/cache/e/pub/19033/pg19033-images.html>

prazer de fazer uma corrente de margaridas valeria o trabalho de levantar e colher as margaridas, quando de repente um Coelho Branco com olhos cor-de-rosa passou correndo bem perto dela.

Não havia nada tão notável nisso, nem Alice achou que fosse muito fora do comum ouvir o Coelho dizer para si mesmo: "Oh querido! Oh querido! Vou chegar tarde!" Mas quando o Coelho realmente tirou um relógio do bolso do colete e olhou para ele e depois apressou-se, Alice se levantou, porque lhe passou pela mente que ela nunca tinha visto antes um coelho com um bolso de colete ou um relógio para tirar dele, e, queimando de curiosidade, ela correu pelo campo atrás dele e foi justo a tempo de vê-lo mergulhar em uma grande toca de coelho, debaixo da cerca. Em outro momento, Alice desceu atrás dele!

TRANSLATION: JENNYFER FERNANDES.

The translation sample is an excerpt from the book "Alice's Adventures in Wonderland" by Lewis Carroll. The document was created in Word, in A4 format, with the text written in Times New Roman font, size 12, and the title in size 18. The theme of the text is the beginning of Alice's story, a girl who finds herself in a surreal and fantastical world after following a white rabbit with a watch.

Thank you! For: Jennyfer Fernandes.